Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A za wszystkich umarł aby ci żyjący już więcej nie dla siebie samych żyliby ale dla Tego za nich który umarł i który został wzbudzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a umarł zamiast wszystkich,\* aby ci, którzy żyją,\*\* już nie dla siebie żyli, ale dla Tego,\*\*\* który zamiast nich umarł i został wzbudzony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i za wszystkich umarł, aby (ci) żyjący już nie (dla) siebie samych żyli\*, ale (dla Tego) za nich Umarłego i Zbudzonego\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A za wszystkich umarł aby (ci) żyjący już więcej nie (dla) siebie samych żyliby ale (dla Tego) za nich który umarł i który został wzbudzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Umarł zaś za wszystkich, aby ci, którzy żyją, żyli już nie dla siebie, ale dla Tego, który za nich umarł i zmartwychwstał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A umarł za wszystkich, aby ci, którzy żyją, już więcej nie żyli dla siebie, lecz dla tego, który za nich umarł i został wskrzeszony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A że za wszystkich umarł, aby ci, którzy żyją, już więcej sobie nie żyli, ale temu, który za nich umarł i jest wzbudzony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a za wszytkie umarł Chrystus, aby i którzy żywią, już nie sami sobie żyli, ale temu, który za nie umarł i zmartwychwstał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A właśnie za wszystkich umarł Chrystus po to, aby ci, co żyją, już nie żyli dla siebie, lecz dla Tego, który za nich umarł i zmartwychwstał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A umarł za wszystkich, aby ci, którzy żyją, już nie dla siebie samych żyli, lecz dla tego, który za nich umarł i został wzbudzony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A właśnie za wszystkich umarł, aby ci, co żyją, nie żyli już dłużej dla siebie, lecz dla Tego, który za nich umarł i zmartwychwstał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On umarł za wszystkich, aby ci, którzy żyją, żyli już nie dla siebie, ale dla Tego, który za nich umarł i zmartwychwstał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A za wszystkich umarł, aby ci, którzy żyją, już nie dla siebie żyli, lecz dla Tego, który za nich umarł i zmartwychwstał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chrystus umarł za wszystkich, dlatego ci, co żyją, nie żyją już dla siebie, lecz dla niego, bo on za wszystkich poniósł śmierć i zmartwychwstał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A za wszystkich umarł Chrystus po to, aby ci, którzy żyją, już więcej nie żyli dla siebie, lecz dla Tego, który za nich umarł i zmartwychwstał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він помер за всіх, щоб ті, які живуть, більше не жили для себе, але для того, хто за них помер і воскрес. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umarł także za wszystkich, aby ci, którzy żyją już nie żyli dla samych siebie, ale dla tego, który za nich umarł oraz został wskrzeszony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i że umarł za wszystkich, ażeby ci, którzy żyją, nie żyli już dla samych siebie, ale dla Tego, kto za nich umarł i został wskrzeszony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a umarł za wszystkich, aby ci, co żyją, nie żyli już dla samych siebie, lecz dla tego, który za nich umarł i został wskrzeszony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Taka bowiem jest prawda: Jezus umarł za wszystkich, aby ci, którzy dzięki Niemu żyją, odtąd żyli już nie dla siebie, ale dla Tego, który za nich umarł i zmartwychwstał. |

1. 1) <x>610 2:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 6:57</x>; <x>500 14:19</x>; <x>550 2:20</x>; <x>570 1:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 5:10</x>; <x>520 14:7-8</x>; <x>550 2:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: "Wskrzeszonego". [↑](#footnote-ref-6)